

De los males el mejor. Veinticinco poemas de Ademir Demarchi

Selección y traducción de Óscar Limache
y Manuel Barrós

*tive filhos
transmiti às criaturas
o legado da nossa miséria*
Ademir Demarchi. *O amor é lindo* (2016)

Ademir Demarchi (Maringá, Brasil, 1960) es poeta, editor y traductor. Edita *Babel*, revista de poesía, traducción y crítica, y el sello Sereia Ca(n)tadora, de libros artesanales. Entre otras, ha publicado las obras *Os mortos na sala de jantar* (2007); *Passeios na Floresta* (2007); *Do sereno que enche o Ganges* (2007); *Ossos de Sereia* (2010); *Pirão sereia* (2012), que reúne su labor poética de treinta años; *101 poetas. Antologia de experiências de escritas poéticas no Paraná do século XIX ao XX* (2 vols., 2014), el libro con crónicas publicadas en periódicos *Siri na lata* (2015), *O amor é lindo* (2016) y *Gambiarra: uma pinguela para o futuro do pretérito* (2018).

CERIMÔNIA DE CASAMENTO¹

até que a morte os separe
em caixões díspares

O AMOR É LINDO

mas não se fabrica
caixão pra dois

LEMBRANCINHA

a lembrancinha
do casamento
é eterna

É MUITO AMOR

oh deus você sabia
que as minhocas
têm nada menos
que dez corações?

DA MONOGAMIA

a monogamia
é uma perversão

MATRIMONIO

hasta que la muerte los separe
en ataúdes díspares

EL AMOR ES LINDO

pero no se fabrican
ataúdes para dos

RECUERDO

el recuerdo
del matrimonio
es eterno

ES MUCHO AMOR

dios mío ¿tú sabías
que las lombrices
tienen nada menos
que diez corazones?

DE LA MONOGAMIA

la monogamia
es una perversión

1 Todos los poemas de la presente selección provienen de la siguiente fuente: Demarchi, Ademir (2016), *O amor é lindo*, São Paulo, Patuá.

A MORTE ACALMOU

a morte do meu pai
a morte da minha mãe
a morte da minha amada
acalmou meu coração

O AMOR É TRISTE

deus, insiste
é tão verdade
o amor é triste
pura veleidade
mas ah existe
por isso, vaidade
não é de todo triste
nem de todo jade
alegre como chiste
se vai, se evade
volta, e a ele, viste
se deixa que invade
não, não se resiste
a essa nua deidade
roga-se a ela: insiste
para alegria da idade
de não se ficar triste

SE EU MORRER

se eu morrer, você vai sentir?
vou, vou ficar triste, vou definhar...
ah! que bom ouvir isso!

AMOR SÓ DE MÃE

por que dizia que não ia se casar
antes que te conhecesse?
porque estava casado com minha mãe

LA MUERTE SOSEGÓ

la muerte de mi padre
la muerte de mi madre
la muerte de mi amada
sosegó mi corazón

EL AMOR ES TRISTE

dios, insiste
es tan verdad
el amor es triste
pura veleidad
pero ah existe
por eso, vanidad
no es del todo triste
ni del todo jade
alegre como un chiste
se va, se evade
vuelve, y a él, viste
se entrega a lo que invade
no, no se resiste
a esa desnuda deidad
le ruega: insiste
para alegría de la edad
de no quedarse triste

SI YO MUERO

si yo muero, ¿te daría pena?
sí, me quedaré triste, me deprimiré...
¡ah! ¡qué bueno que lo digas!

AMOR SÓLO DE MADRE

¿por qué decías que no ibas a casarte
antes de que te conociera?
porque estaba casado con mi madre

AMOR ETERNO

depois que se nasce
da vagina não se esquece

COMO É DIFÍCIL

aspirou a cueca
depois a camisa fresca
do marido
foi até ele sem rosnido
como quem nada quer
e o abraçou contida
mas mordida pelo ciúme:
- como é difícil
cheirar o perfume
de outra mulher

INVENTÁRIO

minha mulher
meu marido

DOIS CIPRESTES

contra a lua
os dois ciprestes
se roçam juntos
parecem namorados
lado a lado
mas quem os olha
não vê que saem
do mesmo tronco base
sendo uma só árvore
como a lua, só

AMOR ETERNO

una vez nacido
de la vagina no hay olvido

QUÉ DIFÍCIL ES

olfateó los calzoncillos
luego la camisa fresca
del marido
fue hasta él sin un gruñido
como quien nada quiere
y lo abrazó contenida
pero mordida por los celos:
qué difícil es
oler el perfume
de otra mujer

INVENTARIO

mi mujer
mi marido

DOS CIPRESSES

contra la luna
los dos cipreses
se inclinan uno hacia el otro
parecen enamorados
lado a lado
mas quien los mira
no ve que salen
del mismo tronco
y son un solo árbol
como la luna, solamente

SEMENTE E FRUTO

semente e fruto
reproduzem luto

DOS MALES O MELHOR

tive filhos
transmiti às criaturas
o legado da nossa miséria

SE VOCÊ MORRER

se você morrer
não vou poder ir
ao seu enterro
você tem uma dona
você é uma coisa

NO TÚMULO DO FALECIDO

a única coisa
que nos separa
é o tempo
que tenho de vida
assinado sua esposa querida

NAMORO
eu te dou...

CASAMENTO
você me deve.

SEPARAÇÃO
você me paga!

MORTE
ficou me devendo...

SIMIEN Y FRUTO

simiente y fruto
reproducen el luto

DE LOS MALES EL MEJOR

tuve hijos
transmití a las criaturas
el legado de nuestra miseria

SI TÚ MUERES

si tú mueres
no podré ir
a tu entierro
tú tienes una dueña
tú eres una cosa

EN LA TUMBA DEL FALLECIDO

la única cosa
que nos separa
es el tiempo
que me queda de vida
firmado tu esposa querida

NOVIAZGO
te doy...

MATRIMONIO
me debes.

SEPARACIÓN
¡ahora págame!

MUERTE
me quedaste debiendo...

DA FELICIDADE E DA INFELICIDADE

lá vai o viúvo
sorri sua mulher
morreu sua amante

COMUNHÃO DE BENS

cinerário para dois

SOFRO CALADO

tudo que é sofrido
é gostoso

OLHOS NOS OLHOS

olhos nos olhos
acabou nossa relação
fecha a conta
vou pagar com visa

AGÔNICO AMOR

o lugar da agonia feminina
é na ópera

AMOR DE ESCRITOR

ah! o amor!
pra poeta, escritor
nem de mãe, só de leitor

NÃO AME!

o ministério da saúde adverte
amor mata mais que câncer

DE LA FELICIDAD Y DE LA INFELICIDAD

allá va el viudo
sonríe su esposa
murió su amante

COMUNIÓN DE BIENES

urna cineraria para dos

SUFRO CALLADO

sarna con gusto
no pica

HABLANDO CLARO

hablando claro
lo nuestro terminó
pide la cuenta
pagaré con visa

AGÓNICO AMOR

el lugar de la agonía femenina
está en la ópera

AMOR DE ESCRITOR

iah! iel amor!
pal poeta, escritor
ni el de la madre, sólo del lector

¡NO AME!

el ministerio de salud advierte
el amor mata más que el cáncer

ÓSCAR LIMACHE. Lima, 1958. Poeta, traductor, editor y educador peruano. Entre otros libros, ha publicado los poemarios *Viaje a la lengua del puercoespín* (Lima, 1989), por el que obtuvo el Premio Copé de Poesía en 1988, y *Vuelo de identidad* (2004), además de las antologías *Un año con trece lunas. El cine visto por los poetas peruanos* (1995), *Selección nacional* (1999), *Desde la aurora* (2003) y *Piedra de doce ángulos* (2014). Es fundador y director del Proyecto Tabatinga de Traducción Literaria (2006). Entre otras, ha publicado las traducciones de los libros *Preparativos de viaje*, de Mario Quintana (2009); *Del rocío que acrecienta el Ganges*, de Ademir Demarchi (2011); *Memoria futura*, de Paulo Franchetti (2012); *Paseos en la floresta*, de Ademir Demarchi (2013); *51 mendicantes*, de Paulo de Toledo (2013); *El reverso de las cosas*, de Carlos Drummond de Andrade (2014); *Pájaros extraviados*, de Rabindranath Tagore (2014); *Memorias póstumas de Blas Cubas* y *La causa secreta y otras historias*, ambos de Joaquim Maria Machado de Assis (2015); y *Doce nocturnos de Holanda*, de Cecília Meireles (2016, 2018). Forma parte del equipo de traductores de *Cien grandes poemas de la India*, antología del poeta indio Abhay Kumar publicada en Monterrey, México, por la Universidad Autónoma de Nuevo León (2018).

Correo-e: limh1@hotmail.com

MANUEL BARRÓS. Lima, 1993. Sociólogo, traductor, investigador y editor peruano. Ha publicado la traducción *Doce nocturnos de Holanda / Doze noturnos da Holanda* de Cecília Meireles (Ediciones Andesgraund, 2016; 2018), además de selecciones de Juraci Dórea, Roberto Piva, Manoel Carlos Karam, Walter Campos de Carvalho, Moacyr Scliar y Cecília Meireles en revistas. Entre 2015 y 2018, fue coeditor de la revista literaria *Diente de león*. Desde 2016 es codirector de la colección editorial Lengua ilusa. Sus intereses de investigación son: historia cultural, traducción literaria, poesía, libro y cultura impresa, herencia africana, literatura latinoamericana e integración latinoamericana.

Correo-e: mfbarrosa@gmail.com

Recibido: 4 de marzo de 2019
Aprobado: 22 de mayo de 2019